

GUIDA ALL'USO DELL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E DELLA RSI

Gli interpreti sono i Vostri alleati nella comunicazione. Potete contribuire a migliorare le condizioni in cui operano adottando qualche semplice accorgimento.



CONTROLLATE LA VELOCITÀ

Ricordate sempre che il vostro scopo è comunicare. Parlando chiaramente e senza fretta consentirete a tutti, compresi gli interpreti, di comprendere meglio il vostro discorso. La velocità di elocuzione che sembra troppo lenta all'oratore è normalmente quella giusta per il pubblico.

USO DELLE SLIDE

Se desiderate utilizzare presentazioni con slide o altri testi scritti, sia che intendiate seguirli punto per punto o meno, assicuratevi di inviarne una copia agli organizzatori dell'evento per farla avere agli interpreti in anticipo, affinché possano prepararsi in modo adeguato, acquisendo familiarità con l'argomento e la terminologia della vostra presentazione.

BRIEFING

Su richiesta è possibile organizzare un briefing con gli interpreti qualche giorno prima dell'incontro al fine di chiarire punti specifici, terminologia, acronimi e così via.

CONFIDENZIALITÀ

Gli interpreti sono tenuti al segreto professionale e i contenuti dei vostri documenti rimarranno confidenziali e, se richiesto, vi saranno restituiti.

ACRONIMI

Se intendete utilizzare abbreviazioni e acronimi che potrebbero essere di difficile comprensione per il vostro pubblico è consigliabile spiegarli per esteso almeno una volta nella presentazione.

DISCORSI SCRITTI

Quando si presenta un discorso leggendo, si tende ad aumentare la velocità e questo rende più difficile seguire, sia per gli interpreti, sia per il vostro pubblico. Se potete, parlate a braccio, non leggete il vostro discorso. Se invece desiderate farlo, fatene avere una copia agli interpreti con il massimo anticipo possibile.

DISCUSSIONE, DIBATTITO

Aspettate qualche secondo prima di rispondere alle domande per consentire agli interpreti di cambiare canale. Questo aspetto è particolarmente importante quando l'interpretazione è fornita in più di due lingue. Inoltre, passare da una lingua all'altra nell'interpretazione a distanza richiede più tempo rispetto alla modalità in presenza. Se il dibattito si facesse concitato e la velocità aumentasse, il moderatore dovrebbe rallentare il ritmo della discussione ed evitare che si sovrappongano le voci.

AUSILI AUDIO-VISIVI

Se desiderate mostrare un filmato, è necessario che forniate agli interpreti il testo scritto del parlato, o consentiate loro di visionare il video in anticipo. Ciò può essere fatto durante un briefing qualche giorno prima del convegno oppure, ove i tempi lo consentano, qualche ora prima della proiezione.

TECNOLOGIA

Quando si sceglie di impiegare l'interpretazione simultanea a distanza (RSI), sia che gli interpreti lavorino da hub (in cabine a norma ISO, con il supporto di un tecnico) o dal proprio studio (su piattaforme di RSI o di videoconferenza come Zoom) gli oratori e i partecipanti possono facilitare il lavoro degli interpreti seguendo i suggerimenti illustrati nelle pagine che seguono.

Versione
08.05.2024

GUIDA ALL'USO DELL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E DELLA RSI

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA A DISTANZA (RSI)

Per i relatori e per chiunque voglia intervenire

Qualità del suono

- **La qualità del suono fornito dai microfoni incorporati nei computer e nei dispositivi mobili non è adeguata ai fini dell'interpretazione simultanea a distanza.** Se desiderate intervenire, utilizzate microfoni esterni di qualità oppure cuffie USB munite di microfono con cancellazione del rumore.
- **Evitate le cuffie senza fili Bluetooth**, poiché sono soggette a interferenze.
- Se utilizzate **cuffie in-ear con cavo**, fate **attenzione ai rumori indesiderati** prodotti dallo sfregamento accidentale del cavo contro gli indumenti.
- Potete ascoltare da uno smartphone, ma per intervenire occorre un computer (desktop o portatile). La qualità audio dei **telefoni cellulari** non è sufficiente per l'interpretazione simultanea a distanza.
- Utilizzate una **connessione ad internet veloce**.
- Collegatevi tramite **cavo ethernet** (non tramite la rete wi-fi) **ove possibile**, per una **connessione più stabile** e senza interruzioni. Se il laptop non dispone di una porta Ethernet, potete utilizzare un **adattatore USB-Ethernet**.
- Assicuratevi che la vostra **postazione** sia il più possibile **insonorizzata** e priva di eco. Evitate di parlare da locali vuoti. Potete utilizzare cuscini, tappeti, poltrone, ecc. per ridurre l'eco.
- **Eliminate rumori di sottofondo**, interferenze, rumori estranei.
- **Disattivate i suoni di notifica** (Skype, WhatsApp, e-mail, ecc.).
- Tenete il **microfono spento quando non parlate**. Attivatelo quando chiedete la parola e disattivatelo dopo il vostro intervento.

Qualità delle immagini

- Tenete la webcam accesa quando parlate: la lettura del labiale e il linguaggio corporeo aiutano gli interpreti a seguire il discorso.
- Evitate di posicionarvi in controluce.
- Mantenete il contatto visivo guardando nella telecamera.
- Se possibile, scegliete uno sfondo uniforme, evitate distrazioni visive.

Per il moderatore/l'host

- Controllate e disattivate il microfono dei partecipanti, se necessario.
- Mantenete il contatto con il tecnico e l'interprete consulente incaricato di assistere gli interpreti durante l'incontro.

Versione
08.05.2024



Interpreti e Traduttori di Lisa Nitti
Via Europa 10, 22046 Merone (COMO) Italy
Mobile phone, WhatsApp +39.335-6538841
info@lisanitti.com - www.lisanitti.com